

موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که پس از این با عنوان "طرف‌های متعاقد" به آنها اشاره خواهد شد، با علم به ضرورت همکاری‌های بین‌المللی در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآورده‌های گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها در کشورهای خود، و با عنایت به تمایل به توسعه هرچه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به این اهداف لازم می‌باشند، در خصوص اجرای کلیه شرایط و تعهدات مندرج در این موافقتنامه به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

در چارچوب این موافقتنامه، اصطلاحات گیاهان، فرآورده‌های گیاهی، آفات و آفات قرنطینه‌ای و اقلام تحت کنترل، دارای همان معانی خواهند بود که در متن کنوانسیون بین‌المللی حفظ نباتات مورخ ۱۳۷۶ (۱۹۹۷ میلادی) و واژه‌نامه اصطلاحات بهداشت گیاهی (استاندارد بین‌المللی شماره ۵ برای اقدامات بهداشت گیاهی) به آنها اختصاص داده شده است.

ماده ۲

مراجع صلاحیتدار

مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

از طرف ایرانی: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران

از طرف بلاروسی: وزارت کشاورزی و غذای جمهوری بلاروس (انستیتو دولتی "بازرسی اصلی

دولتی برای اصلاح بذر، قرنطینه و حفظ نباتات".

ماده ۳

تبادل اطلاعات

۱- طرف‌های متعاقد اطلاعات مربوط به وقوع و شیوع آفات قرنطینه ای در قلمرو هر یک از طرف های متعاقد و نیز روش های مبارزه و کنترل آنها را مبادله خواهند نمود. در صورت شیوع آفات قرنطینه ای جدید در قلمرو یک طرف متعاقد، اطلاعات مربوط به آفات و اقدامات انجام شده برای ریشه کنی و یا کنترل آنها در زودترین زمانی که عملاً امکان پذیر است به طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد شد.

۲- طرف‌های متعاقد قوانین و مقررات قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات، نمونه های گواهی بهداشت گیاهی و گواهی بهداشت صادرات مجدد، و فهرست آفات قرنطینه ای خود را مبادله خواهند نمود. طرف‌های متعاقد هر گونه تغییر در قوانین و مقررات و فهرست مذکور را سریعاً به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

۳- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی و فنی در زمینه حفظ نباتات، قرنطینه گیاهی و کنترل آفات آگاه خواهند نمود.

۴- طرف‌های متعاقد بدون رضایت مکتوب طرف متعاقد دیگر اطلاعات و نتایج به دست آمده در چارچوب این موافقتنامه را به طرف‌های سوم ارائه نخواهند نمود.

۵- هزینه های مربوط به تبادل اطلاعات و مدارک بر عهده طرف ارسال کننده می‌باشد. هزینه سازماندهی جلسات مشترک بر عهده طرف متعاقد میزبان خواهد بود.

هزینه های مربوط به مأموریت افراد شرکت کننده در جلسه (هزینه روزانه، اسکان، هزینه سفر رفت و برگشت به محل برگزاری) باید توسط طرف متعاقد اعزام کننده پرداخت شود.

ماده ۴

شرایط مربوط به واردات و اقدامات پیشگیرانه

۱- طرف‌های متعاقد اقدامات لازم را به منظور بازرسی و عنداللزوم بررسی آزمایشگاهی و آفت

زدایی گیاهان، محموله فرآورده های گیاهی و وسایل حمل و نقل آنها اتخاذ خواهند نمود تا از انتقال آفات قرنطینه ای به قلمرو طرف متعاقد دیگر جلوگیری به عمل آید.

۲- صادرات محموله گیاهان و فرآورده های گیاهی به قلمرو طرف متعاقد دیگر با رعایت قوانین و مقررات قرنطینه گیاهی طرف متعاقد وارد کننده انجام خواهد شد. طرف های متعاقد به منظور کنترل و پیشگیری از ورود و انتشار آفات قرنطینه ای، حق خواهند داشت:

الف- اقدامات بهداشت گیاهی اضافی را در رابطه با ورود گیاهان، فرآورده های گیاهی و سایر اقلام تحت کنترل، درخواست کنند و در صورت وجود خطر جدی ورود آفات قرنطینه ای، واردات کالاهای خاصی را ممنوع، محدود و یا منوط به انجام تشریفاتى مانند آفت زدایی نمایند.

ب- برای واردات محموله های گیاهی و اقلام تحت کنترل، نقاط ورودی را به یکدیگر اعلام نمایند.

۳- طرف های متعاقد صرف نظر از وجود گواهی بهداشت گیاهی، برای اطمینان از عدم وجود آفات قرنطینه ای، حق دارند اقدام به بازرسی، نمونه برداری و آزمایش محموله های وارداتی گیاهان و فرآورده های گیاهی کنند و در صورت آلودگی محموله ها به آفات قرنطینه ای، طبق ماده ۷ بند ۱ متن کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات ۱۳۷۶ (۱۹۹۷ میلادی) اقدام خواهند کرد و مراتب را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر می رسانند.

۴- ضروری است از موادی که ناقل آفات قرنطینه ای نبوده و عاری از خاک می باشند به عنوان مواد بسته بندی استفاده شود. کانتینرها و وسایل حمل و نقل گیاهان و محصولات گیاهی می بایست عاری از آفات قرنطینه ای بوده و در صورت لزوم تحت کنترل بهداشت گیاهی قرار گیرند.

ماده ۵

گواهی بهداشت گیاهی

۱- محموله ای که از قلمرو هر یک از طرف های متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد و به آن صادر می گردد در صورت لزوم، دارای گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مراجع

- صلاحیتدار طرف‌های متعاقد و منطبق با الزامات بهداشت گیاهی خواهد بود.
- ۲- هر یک از طرف‌های متعاقد در هنگام صدور محموله به قلمرو طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات حفظ نباتات/ سلامت گیاهی آن طرف متعاقد را رعایت خواهند نمود.
- ۳- گواهی بهداشت گیاهی اصل خواهد بود و به زبان انگلیسی و زبان ملی هر یک از طرف‌های متعاقد، بدون هرگونه تغییرات و اصلاحات در متن، صادر خواهد شد.

ماده ۶

شرایط صدور مجدد

برای صادرات مجدد محموله ها، اصل یا تصویر تایید شده گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدا به گواهی بهداشت گیاهی صادرات مجدد صادر شده توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، پیوست خواهد شد.

ماده ۷

شرایط گذر (ترانزیت)

گذر (ترانزیت) محموله ها با رعایت الزامات بهداشت گیاهی قوانین و مقررات حاکم راجع به کنترل بهداشتی طرف متعاهدی که گذر از قلمرو آن صورت می‌گیرد و در صورت لزوم، با ارائه گواهی بهداشت گیاهی، مجاز خواهد بود.

ماده ۸

اقدامات مشترک

بازرسی‌های مشترک بهداشت گیاهی و بررسی‌های آزمایشگاهی محموله هایی که در هنگام صادرات و واردات از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر به عنوان خطر قرنطینه ای مهم تلقی می‌شوند، بر اساس ترتیبات قبلی صورت خواهد گرفت. طرف‌های متعاقد مکان لازم برای انجام بررسی و تجهیزاتی برای بررسی‌های آزمایشگاهی فوق را در نظر می‌گیرند. طرف متعاقد اعزام کننده، تمام هزینه ها را در حدود هزینه های مندرج در قوانین و مقررات ملی خود پرداخت خواهد نمود.

ماده ۹

ارتباط با سایر موافقتنامه ها

این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از سایر موافقتنامه های بین المللی که طرف‌های متعاقد عضو آنها هستند، تاثیری نخواهد گذاشت.

ماده ۱۰

حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر، اجرا یا اعمال این موافقت نامه، به صورت مسالمت آمیز از طریق گفتگو و یا مشورت یا هر روش دیگر مورد توافق طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد شد. تمامی تشریفات مربوط به حل و فصل مسالمت آمیز اختلاف‌ها، از طریق مجاری دیپلماتیک انجام خواهد شد.

ماده ۱۱

اصلاح موافقتنامه

هرگونه اصلاح این موافقتنامه می‌تواند با توافق متقابل طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، صورت گیرد. اصلاحات و اضافات مزبور به شکل پروتکل‌های جداگانه تنظیم خواهند شد که جزء جدایی ناپذیر این موافقتنامه تلقی شده و طبق مفاد ماده ۱۲ این موافقتنامه، لازم الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۲

لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه، سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر تایید تکمیل تشریفات داخلی مربوطه آنها که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ضروری است، لازم الاجرا خواهد شد. این موافقت نامه برای یک دوره پنج ساله، منعقد شده و پس از آن به طور خودکار، برای دوره های پنج ساله بعدی لازم الاجرا باقی خواهد ماند مگر آنکه هر یک از طرف‌های متعاقد حداقل شش ماه قبل از انقضای سند، قصد خود برای فسخ این موافقتنامه را به طور کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

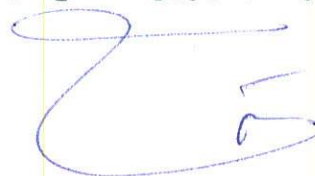
از زمان لازم الاجرا شدن این موافقت نامه، موافقتنامه ای که در تاریخ هجدهم اسفند ماه سال

۱۳۷۶ (برابر با ۹ مارس سال ۱۹۹۸) فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در زمینه همکاری های قرنطینه و حفظ نباتات منعقد شده، فسخ می گردد.

این موافقت نامه شامل یک مقدمه و دوازده ماده در شهر تهران و در تاریخ ۲۲ اسفند ۱۴۰۱ شمسی برابر با ۱۳ مارس ۲۰۲۳ میلادی در دو نسخه اصلی، هر کدام به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم شد که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف

دولت جمهوری بلاروس



Agreement
On Cooperation in the field of Quarantine and Plant Protection
between
The Government of the Islamic Republic of IRAN
and
The Government of the Republic of BELARUS

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Belarus hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acknowledging the necessity for international cooperation in the field of quarantine and plant protection and controlling the pests related to plants and plant products, as well as controlling and preventing their introduction and spread in their own countries; and taking into account the desire for improving scientific, technical, economic and commercial relations as far as possible in order to establish a close coordination in taking measures required for achieving the above goals; for undertaking all the conditions and obligations referred to in this Agreement have agreed as follows:

Article I
Definitions

In the framework of the Agreement the terms: plants, plant products, pests and quarantine pests, regulated articles shall be understood in the meaning assigned to them in the text of the International Plant Protection Convention (1997) and the Glossary of Phytosanitary Terms (ISPM No 5).

Article 2
Competent Authorities

The competent authorities of the Contracting Parties for implementation of this Agreement are:

- for the Iranian Party: The Ministry of Agriculture — Jahad of the Islamic Republic of Iran;

- for the Belarusian Party: The Ministry of Agriculture and Food of the Republic of Belarus (the State Institution "Main State Inspectorate for Seed Breeding, Quarantine and Plant Protection").

Article 3

Exchange of Information

1. The Contracting Parties will exchange the information related to occurrence and spread of the quarantine pests in the territory of either Contracting Party, as well as their combating and controlling methods. In case of outbreak of the new quarantine pests in the territory of one Contracting Party, the other Contracting Party shall be provided, as soon as possible, with the information related to pests and the measures taken to eradicate and/or control them.

2. The Contracting Parties will exchange of their laws and regulations for quarantine and plant protection, the models of phytosanitary and re-export phytosanitary certificates, and a list of their quarantine pests. The Contracting Parties shall inform immediately each other of any change in the said laws, regulations and list.

3. The Contracting Parties will inform each other on the latest scientific and technical achievements in the sphere of quarantine and plant protection and pest's control.

4. The Contracting Parties will not disclose to the third parties the results and information received in the framework of this Agreement without written consent of the other Contracting Party.

5. The expenses connected with exchange of information and documentations will be responsibility of the party sending such information and documentations. The cost for the organizing of the joint meetings will be borne by the host Contracting Party.

The expenses associated with the secondment of the meeting participants (daily subsistence allowance, accommodation and travel to and from the venue) shall be borne by the dispatching Contracting Party.

Article 4

Provisions on Importation and Preventative Measures

1. The Contracting Parties shall take necessary measures for inspection, where necessary the laboratory examination, treatment plant and plant products consignments and their means of transport in order to prevent

transfer of quarantine pests to the territory of the other Contracting Party.

2. Plant and plant products consignment shall be exported to the territory of the other Contracting Party, subject to laws and regulations on plant quarantine of the importing Contracting Party. To control and prevent the introduction and spread of quarantine pests, the Contracting Parties have the right:

(a) to request extra phytosanitary measures, related to importation of plants, plant products and other regulated articles, and to forbid and/or restrict importation of certain goods or subject them to fulfillment of such formalities as treatment in case of a serious risk of introduction of quarantine pests;

(b) to inform each other of entrance points for importation of plant consignments and regulated articles.

3. Notwithstanding the existence of phytosanitary certificate, the Contracting Parties have the right to carry out inspection, sampling and testing of imported consignments of plants and plant products to make sure they are free from quarantine pests, and in case the consignments are infested with quarantine pests the Contracting Parties shall act in accordance with article VII, paragraph 1 of the International Plant Protection Convention (1997) and inform the other Contracting Party of the issue in writing.

4. The materials, which cannot be vectors of quarantine pests and are cleared of the soil, must be used as packaging materials, containers, conveyances of plant and plant products should be free from quarantine pests and are subject to the phytosanitary control in necessary cases.

Article 5

Phytosanitary Certificate

1. Consignment imported and exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall, if necessary, be covered by a phytosanitary certificate, issued by competent authorities of the Contracting Parties in accordance with phytosanitary requirements.

2. Either Contracting Party, when exporting the consignment to the territory of the other Contracting Party, shall comply with the plant protection/health laws and regulations of that Contracting Party.

3. The phytosanitary certificate shall be original with texts in English and national language of either Contracting Party without corrections and changing of the texts.

Article 6

Re-exportation Conditions

For re-exportation of the consignments the original or certified copy of the phytosanitary certificate of the country of origin shall be attached to the re-exportation phytosanitary certificate, issued by competent authorities of Contracting Parties.

Article 7

Transit Conditions

Transit of the consignments shall be authorized, subject to the phytosanitary requirements of applicable legislation on phytosanitary control of the Contracting Party through the territory of which the transit is carried out, provided that if needed, the phytosanitary certificate is submitted.

Article 8

Joint Measures

The phytosanitary joint inspections and laboratory testing of consignments, which are determined as major quarantine dangers during importation and exportation from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be carried out based on pre-arrangements.

The Contracting Parties provide necessary place for survey and equipment to conduct above-mentioned laboratory testing. All expenses shall be paid by the dispatching Contracting Party within expense limits stipulated by its national legislation.

Article 9

Relation to other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements to which the Contracting Parties are party.

Article 10

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled peacefully through consultations and/or negotiations or any other manner as agreed upon by the Contracting Parties. All such procedures concerning peaceful settlement of disputes shall be done through diplomatic channels.

Article 11

Amendment of the Agreement

Any amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties through diplomatic channels. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days following the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. Agreement is concluded for a period of five years and shall remain in force automatically thereafter for the subsequent five-year periods unless either of the Contracting Parties at least six months before the expiration of the document, notifies through diplomatic channels the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

From the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the

Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of quarantine and plant protection of 9 March 1998 will be terminated. This Agreement comprising of one preamble and twelve articles was done at Tehran 22 Esfand 1401 corresponding to 13 March 2023 in two original copies, each in the Persian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For

**The Government
of the Islamic Republic of Iran**

A stylized signature in blue ink, consisting of a large, sweeping 'Z' shape followed by a horizontal line and a small, distinct mark.

For

**The Government
of the Republic of Belarus**

A stylized signature in blue ink, featuring a large, flowing 'D' shape followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Соглашение
о сотрудничестве в области карантина и защиты растений
между Правительством Исламской Республики Иран и
Правительством Республики Беларусь

Преамбула

Правительство Исламской Республики Иран и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся стороны»,

Признавая необходимость для международного сотрудничества в области карантина и защиты растений и контролируя вредные организмы, имеющие отношение к растениям и растительным продуктам, контролируя и предупреждая их интродукцию и распространение в их собственных странах, принимая во внимание желание улучшения научных, технических, экономических и торговых отношений, с целью установления тесного сотрудничества в принятии мер, необходимых для достижения вышеуказанных целей; для выполнения всех условий и обязательств, предусмотренных в настоящем Соглашении, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В рамках настоящего Соглашения термины «растения», «растительные продукты», «вредные организмы» и «карантинные вредные организмы», «подкарантинные материалы» должны пониматься в значениях, данных им в тексте Международной конвенции по карантину и защите растений (1997) и в Глоссарии фитосанитарных терминов (МСФМ № 5).

Статья 2

Компетентные органы

Компетентными органами Договаривающихся сторон для выполнения настоящего Соглашения являются:

с Иранской стороны – Министерство сельскохозяйственного джихада Исламской Республики Иран;

с Белорусской стороны -- Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь (государственное учреждение «Главная государственная инспекция по семеноводству, карантину и защите растений»).

Статья 3

Обмен информацией

1. Договаривающиеся стороны будут обмениваться информацией, имеющей отношение как к появлению и распространению карантинных вредных организмов на территории любой Договаривающейся стороны, так и к методам борьбы с ними и их контроля. В случае очага новых карантинных вредных организмов на территории одной из Договаривающихся сторон, другой Договаривающейся стороне в кратчайшие сроки должна быть предоставлена информация, касающаяся вредных организмов и мер, принимаемых для их ликвидации и/или контроля.
2. Договаривающиеся стороны будут обмениваться национальными законами сторон и регламентациями по карантину и защите растений, образцами фитосанитарных и реэкспортных фитосанитарных сертификатов и перечнем их карантинных вредных организмов. Договаривающиеся стороны должны

незамедлительно информировать друг друга о любом изменении в указанных законах, регламентациях и перечне.

3. Договаривающиеся стороны будут информировать друг друга о последних научных и технических достижениях в сфере карантина и защиты растений, а также контроля вредных организмов.
4. Договаривающиеся стороны не будут разглашать третьим сторонам результаты и информацию, полученные в рамках настоящего Соглашения, без письменного согласия другой Договаривающейся стороны.
5. Расходы, связанные с обменом информацией и документацией, будут осуществляться за счет стороны, направляющей такую информацию и документацию. Затраты на организацию совместных заседаний будет брать на себя принимающая Договаривающаяся сторона. Расходы, связанные с командированием участников заседаний (суточные, проживание и проезд до места проведения совещания и обратно), должна нести направляющая Договаривающаяся сторона.

Статья 4

Положения об импорте и профилактических мерах

1. Договаривающиеся стороны должны принять необходимые меры в отношении досмотра, если требуется лабораторное исследование, обработка грузов растений и растительных продуктов и их транспортных средств в целях предупреждения завоза карантинных вредных организмов на территорию другой Договаривающейся стороны.

2. Груз растений и растительных продуктов, экспортируемый на территорию другой Договаривающейся стороны, должен подпадать под действие законов и регламентаций по карантину растений импортирующей Договаривающейся стороны. Для контроля и предупреждения интродукции и распространения карантинных и регулируемых некарантинных вредных организмов Договаривающиеся стороны имеют право:
 - а- затребовать дополнительные фитосанитарные меры, относящиеся к импорту растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов, а также запретить и/или ограничить импорт определенных товаров или подвергнуть их выполнению таких формальностей, как обработка, в случае серьезного риска интродукции карантинных и регулируемых некарантинных вредных организмов;
 - б- Информировать друг друга о пунктах въезда для импорта грузов растений и подкарантинных материалов.
3. Несмотря на наличие фитосанитарного сертификата, Договаривающиеся стороны имеют право осуществлять досмотр, отбор образцов и тестирование импортируемых грузов растений и растительных продуктов, чтобы убедиться в том, что они свободны от карантинных вредных организмов, и в случае заражения грузов карантинными вредными организмами Договаривающиеся стороны должны действовать в соответствии с пунктом 1 статьи VII Международной конвенции по карантину и защите растений (1997) и оповещать другую Договаривающуюся сторону о проблеме в письменной форме.

4. Материалы, которые не могут быть переносчиками карантинных вредных организмов и очищены от почвы, должны использоваться в качестве упаковочных материалов; контейнеры, транспортные средства для растений и растительных продуктов должны быть свободны от карантинных вредных организмов и подлежат фитосанитарному контролю при необходимости.

Статья 5

Фитосанитарный сертификат

1. Груз, импортируемый и экспортируемый на территорию/с территории одной из Договаривающихся сторон с территории/на территорию другой Договаривающейся стороны, должен, если необходимо, сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выданным компетентными органами Договаривающихся сторон в соответствии с фитосанитарными требованиями.
2. Любая из Договаривающихся сторон при экспорте груза на территорию другой Договаривающейся стороны должна соблюдать законы и регламентации о защите/здоровье растений таковой Договаривающейся стороны.
3. Фитосанитарный сертификат должен быть оригинальным с текстами на английском и национальном языках любой Договаривающейся стороны без исправлений и изменения текстов.

Статья 6

Условия реэкспорта

Для реэкспорта грузов к реэкспортному фитосанитарному сертификату, выданному компетентными органами Договаривающихся сторон, должен быть приложен оригинал

или заверенная копия фитосанитарного сертификата страны происхождения.

Статья 7

Условия транзита

Транзит грузов должен быть разрешен с учетом фитосанитарных требований действующего законодательства о фитосанитарном контроле Договаривающейся стороны, через территорию которой осуществляется транзит, при условии предоставления, в случае необходимости, фитосанитарного сертификата.

Статья 8

Совместные меры

Совместные фитосанитарные досмотры и лабораторное исследование грузов, которые при импорте и экспорте на территорию/с территории одной Договаривающейся стороны с территории/на территорию другой Договаривающейся стороны определяются как представляющие высокие карантинные риски, должны проводиться на основании предварительных договоренностей в соответствии с законодательством государств сторон.

Договаривающиеся стороны предоставляют необходимое место для обследования и оборудование для проведения вышеуказанного лабораторного анализа. Все затраты должны покрываться направляющей Договаривающейся стороной в пределах расходов, установленных ее национальным законодательством.

Статья 9

Отношение к иным соглашениям

Настоящее Соглашение не должно влиять на права и обязанности Договаривающихся сторон, вытекающие из иных

международных соглашений, стороной которых являются Договаривающиеся стороны.

Статья 10

Урегулирование споров

Любой спор, связанный с интерпретацией, осуществлением или применением настоящего Соглашения, должен разрешаться мирно, путем консультаций и/или переговоров или любым другим образом, принятым Договаривающимися сторонами. Все подобные процедуры, касающиеся мирного урегулирования споров, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

Статья 11

Внесение изменений в Соглашение

Любые поправки в настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Договаривающихся сторон через дипломатические каналы. Такие поправки должны быть оформлены в виде отдельных Протоколов, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии с положениями его Статьи 12.

Статья 12

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 (тридцать) дней с даты получения Договаривающимися сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего завершение ими соответствующих внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение заключается на период в пять лет и в дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Договаривающихся сторон не

уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения первоначального периода действия или соответствующего последующего периода в случае автоматического продления действия настоящего Соглашения.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Исламской Республики Иран и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области карантина и защиты растений от 9 марта 1998 года.

Настоящее Соглашение, содержащее одну преамбулу и двенадцать статей, совершено в городе Тегеране 22 эсфанда 1401 года, что соответствует 13 марта 2023 года, составлено в двух оригинальных экземплярах, каждый из которых на персидском, русском и английском языках, все тексты являются равно аутентичными. В случае любых различий в толковании текстов Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство
Исламской Республики Иран



За Правительство
Республики Беларусь

